

2. Современные заимствования сегодня имеют тенденцию приходить не по одному, а целыми словообразовательными гнездами: блог – блогер – блогинг; бренд – брендинг – ребрендинг; дауншифтер – дауншифтинг.

В этом случае нельзя в полной мере говорить о заимствовании, т.к., с одной стороны, носитель русского языка знает английские суффиксы –ing для обозначения процессуальности и –er для обозначения субъекта действия, т.е. легко усваиваются слова с прозрачными деривационными связями. Образование слов с помощью этих суффиксов – это потенциальная модель русского словообразования. С другой стороны, как в случае слов брендинг – ребрендинг, новые иноязычные включения поддерживаются русскими (пусть и непродуктивными) словообразовательными моделями: организация – реорганизация, этимологизация – реэтимологизация и пр.

А.П. Ведмидь

*студент 3-го курса Института электроэнергетики и информатики
РГППУ, Екатеринбург*

М.В. Стурикова

*ст. преподаватель кафедры русского языка и культуры речи
РГППУ, Екатеринбург*

Этимология некоторых терминов по специальности

«Вычислительная техника»

В эпоху, достигшую небывалых высот интеграции персональных компьютеров в повседневную жизнь, многие из терминов вычислительной техники стали обыденными и привычными для урбанистического населения планеты, поэтому интересно было бы отследить цепочку происхождения этих терминов. Первые ЭВМ были изобретены и исследовались в США, вследствие этого термины, относящиеся к компьютерной тематике, имели английское происхождение, но в английском языке преобладающее число слов (около 70%) заимствованы из других языков. Проведем более глубокий этимологический анализ, проникая в истоки образования компьютерных терминов.

Один из ведущих терминов в вычислительной технике – «кибернетика», с обретением современного значения которого связано начало развития управляемых электронных систем. Понятие «кибернетика» впервые появилось в сочинениях Платона за четыре столетия до нашей эры. В Древней Греции титулом

«кибернетикос» называли лучших мастеров управления боевыми колесницами (от греч. *kybernetike* - «искусство управления», от греч. *kybernao* - «правлю рулём, управляю», от греч. *κυβερνήτης* - «кормчий»). Впоследствии слово «кибернетикос» было заимствовано римлянами — так в латинском языке появилось слово губернатор (слова управлять *govern*, и правитель *governor* связаны с тем же самым греческим корнем через латинских родственников *gubernare* и *gubernator*). Сегодня уже трудно догадаться, что слова «кибернетика» и «губернатор» имеют одно происхождение.

В 1843 г. известнейший французский физик Андре Мари Ампер предположил, что должна существовать некая наука, занимающаяся изучением искусства управления. Ампер не имел в виду управление техническими системами, поскольку сложных технических систем в те времена еще не было. Он подразумевал науку управления обществом, которую назвал кибернетикой, от слова *κυβερνήτιχη*; это слово, принятое вначале в узком смысле для обозначения искусства кораблевождения, получило употребление у самих греков более широкое значение, как искусство управления вообще.

В 1948 году выдающийся американский математик Норберт Винер, труды которого по математической логике легли в основу зарождавшегося тогда программирования вычислительной техники, вновь возродил термин «кибернетика» и определил ее как науку об управлении в живой природе и в технических системах. «Возникновение кибернетики как самостоятельной науки (Н. Винер, 1948) связано с созданием в 40-х гг. XX века этих машин, а развитие кибернетики в теоретических и практических аспектах — с прогрессом электронной вычислительной техники»[1]. Появившись таким образом в четвертый раз, термин прочно вошел в нашу жизнь.

Одним из основных средств управления современными техническими системами является компьютер в разных исполнениях и модификациях. Компьютер (от англ. *computer* или персональный компьютер — «вычислитель») происходит от латинского *computo* — «вычисляю». Компьютер является «машиной или техническим средством, комплексом электромеханических составляющих в виде отдельных частей, соединённых между собой воедино и обеспечивающих совместную работу при помощи математической логической программы, записанной в микросхему или на диск; предназначен для проведения различных вычислений условно логического характера, а также ввода, вывода, хранения и передачи информации»[1]. Термин «компьютер» является условным синонимом устаревшей аббревиатуры «ЭВМ» (электронной вычислительной машины). Возможности современного компьютера намного шире, чем у ЭВМ, поэтому «компьютер с легкостью заменит целый ряд устройств, необходимых совре-

менному человеку: станет вашим музыкальным центром, телевизором, студией обработки фото и видео, домашним кинотеатром».[2]

Компьютер не обходится без применения программы - последовательности инструкций, предназначенных для исполнения устройством управления вычислительной машины.[1] Данный термин заимствован в XIX в. из французского языка - programme (от греч. programma «афиша, объявление», pro - «вперед», «раньше», graphein - «писать»).

В качестве единицы информации в цифровых устройствах математик Клод Шеннон предложил принять один «бит». Термин «бит» произошел от английского bit, представляющего собой сокращение словосочетания BInary digiT — двоичная цифра (в некоторых источниках BInary elemenT — двоичный элемент). Слово «байт» произошло от английского термина byte, представляющего собой сокращение словосочетания BinarY TErm — двоичный терм, двоичное выражение. Термин байт впервые использован в 1956 году В. Бухгольцем при проектировании первого суперкомпьютера IBM 7030[3].

Одна из самых значительных наук, имеющих непосредственное отношение к вычислительной технике, является информатика, прогресс в которой у многих развивающихся стран - одна из приоритетных задач. «Информатика» — наука о способах получения, накоплении, хранении, преобразовании, передаче и использовании информации в вычислительных машинах и вычислительных сетях [3]. Термин «информатика» был образован от французских слов information (информация) и automatique (автоматика). Интересным фактом является название этой науки в Великобритании (computing science – «вычислительная наука»), а также - в США (computer science – «компьютерная наука»).

Одним из самых частотных терминов в последнее время стал термин «мультимедиа», который означает направление в представлении информации, занимающее главенствующее в современном мире положение среди альтернативных аналогов. Мультимедиа — одновременное использование различных форм представления информации и ее обработки в едином объекте-контейнере для упрощения восприятия информации потребителем, интерактивного взаимодействия между ними.[1]

Одним из интересных фактов о мультимедиа выступает расхождение во мнениях насчет происхождения данного термина. Одни ученые утверждают, что он произошел от английских слов multi - много и media - носитель, среда, [4] другие – от латинских multum и medium.[1]. И, наконец, третьи берут за основу английское выражение «multiple intermediaries», т.е. множественность посредников в передаче информации. И правильным будет считать это слово при-

лагательным [5;19] (Мультимедиа приложение является оптимальным для презентации нового продукта).

Таким образом, этимологический анализ позволяет сделать вывод, что термины по специальности «Вычислительная техника» заимствованы не из английского языка, как принято считать, а из латинского и греческого языков.

Библиографический список

1. Винер Н. Кибернетика. М.: Советское радио, 1968.
2. Энциклопедия техники. <http://dic.academic.ru>
3. Евтюгина А.А. Современный словарь-справочник по культуре речи. Екатеринбург: У-фактория, АСТ-Москва.- 351 с.
4. IT-словарь. <http://www.sandy.ru>
5. Parekh R. Principles of Multimedia.- ТМН, 2006. – 727с.

И.С. Волкова

*студентка 5-го курса Института лингвистики
РГППУ, Екатеринбург*

Translation and Culture of Oriental and European Languages

The term “culture” addresses three major levels of human activity: the personal level, whereby each individual thinks and functions as such; the collective, whereby a group of individuals functions in a social context; and the expressive, whereby society expresses itself. Language proves to be a unique element in a way that without it no other form of social institution can function. Therefore, language is an imperative medium of exchange within and between categories of culture, and, thus, serves a foundation holding all three categories of culture.

Communication through languages and translations, involving the transformation of thoughts expressed in one language by one cultural group into the appropriate expression of another group, requires comprehensive understanding of respective cultures also known as “the process of cultural de-coding, re-coding and encoding”. As in an increasingly globalized world, cultures are brought into immediate contact with one another, hands-on multicultural understanding has become of utter importance. Thus, apart from considering a certain time, space and socio-political situation, we must consider cultural context of conversation. Therefore, cross-cultural communications and translation studies require an integrated approach which does